Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszał (o tym) Sanballat\* Choronita\*\* i Tobiasz,\*\*\* sługa ammonicki, wielce się zmartwili, że przybył człowiek, aby szukać dobra synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszał o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, nie byli zachwyceni. Zmartwiło ich to, że przybył człowiek gotów zabiegać o powodzenie synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, usłyszeli o tym, bardzo im się nie spodobało to, że przyszedł człowiek, który będzie zabiegał o dobro synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszał Sanballat Horonitczyk, i Tobijasz, sługa Ammonitczyk, bardzo ich to mierziało, że przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli Sanaballat Horonitczyk i Tobiasz, sługa, Ammanitczyk, i zasmucili się frasunkiem wielkim, iż przyszedł człowiek, który szukał szczęścia synów Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Choronita Sanballat i ammonicki sługa, Tobiasz, to usłyszeli, bardzo im się to nie podobało, że przyszedł ktoś, kto się zatroszczył o Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, dowiedzieli się o tym, bardzo się tym zmartwili, że przybył człowiek, który miał się zatroszczyć o pomyślność synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli Sanballat Choronita oraz Tobiasz, ammonicki sługa, byli bardzo niezadowoleni, że przybywa człowiek, który ma się zatroszczyć o dobro Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowiedzieli się o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, i rozzłościli się bardzo, że przybył ktoś, żeby otoczyć troską Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Sanballat z Choron i Tobijja, sługa ammonicki, usłyszeli o tym, byli bardzo niezadowoleni, że przybył oto mąż, który będzie zabiegał o dobro Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послухав Санаваллат аронієць і Товія раб аммонієць і поганим їм видалося, що приходить чоловік шукати добра для синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy o tym usłyszał Sanballat Choronita oraz Tobja, sługa ammonicki, bardzo to ich zatrzęsło; bo przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy usłyszeli o tym Sanballat Choronita i sługa Tobiasz Ammonita, wydało im się to czymś bardzo złym, że przybył jakiś człowiek, by zabiegać o coś dobrego dla synów Izraela. |

1. 1) Sanballat, bab. sin-aballit, czyli: Bóg księżyca daje życie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sanballat Choronita : namiestnik Samarii (również wg Pap. z Elefantyny), pochodził z Bet-Choron niedaleko Jerozolimy (<x>60 16:3</x>, 5). To samo imię pojawia się na pochodzącym z IV w. p. Chr. papirusie z Wadi edDalijeh, niedaleko Samarii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tobiasz, טֹובִּיָה (towijja h), czyli: JHWH jest dobry, <x>160 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)